



DE REPENTE



catedra.grojas@udec.cl



<https://catedragonzalorojas.udec.cl>

@gonzalorojascatedra



Cátedra Gonzalo Rojas UdeC



@CatedraRojas



TERTULIA #5: POESÍA, TRADUCCIÓN E HIBRIDACIONES CULTURALES



“Hacia todos los vientos” quiere ser lo que su nombre indica: una veleta atenta a todas las direcciones creativas que confluyen en el acto poético. Por ello, en este quinto encuentro —jueves 28 de agosto, 5:30 p.m.—, la traducción y las hibridaciones culturales serán convocadas en las voces de la académica de la UdeC y traductora Isabel Alvarado Gutiérrez, del traductor, productor y poeta Alexis Figueroa Aracena y de la poeta y gestora cultural Valeria Stuardo.

Alvarado Gutiérrez es profesora de lengua, literatura y cultura francesas y francófonas desde 2004. Es

miembro activo de la Asociación de Profesores de Francés de Chile y realiza con frecuencia talleres de capacitación para docentes de francés en el país. Dirige la revista y el podcast *Le Fragnol*, proyecto de Vinculación con el Medio de la UdeC. Con más de 40 años de ejercicio en torno a la literatura, en la obra de Alexis Figueroa se integran poesía, narrativa, gráfica, guion, dramaturgia e investigación cultural. Tiene más de 20 libros publicados hasta el momento y ha recibido importantes galardones como el Premio Casa de las Américas, el Premio

Municipal de Arte Ciudad de Concepción y Premio Baldomero Lillo del CNCA Región del Bío Bío.

Por su parte, la joven poeta Valeria Stuardo presentó recientemente su volumen *Medea y la cuerda*, editado por la casa editora Cástor y Pólux y financiado por el Fondo del Libro y la Lectura (2025). Del texto ha comentado la Dra. Cecilia Rubio que invita mucho a pensar sin ser una poesía discursiva; asimismo, implica una celebración de la maternidad, entendida en la complejidad de encarnar y dar vida. *Fotos: cortesía.*

La poeta y profesora Antonia Torres, ganadora de la Beca de residencia Gonzalo Rojas 2025, presentará el próximo miércoles 20 de agosto (16:30 horas) su volumen *La voz de lejos. Crónicas, lecturas y recados*. El lanzamiento tendrá lugar en el Centro Cultural España (Av. Providencia 927), en el contexto del Congreso Literario de Pueblos Abandonados “Lo que juramos no hacer”.



El libro *La Bandera de Chile es extranjera en su propio país. Estudios sobre la poesía civil / insurrecta de Elvira Hernández* fue presentado en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ILCL) de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV), según informó el sitio de la institución. El volumen fue editado por el profesor y poeta Luis Correa-Díaz.



DE REPENTE



catedra.grojas@udec.cl



https://catedragonzalorojas.udec.cl

@gonzalorojascatedra



Cátedra Gonzalo Rojas UdeC



@CatedraRojas



DESOCUPADO LECTOR



LÍRICO TRÁILER DE UN TRISTE FILME



Cuando un artista es capaz de auscultar a fondo las tensiones de su tiempo, no sorprende que, a la vuelta de décadas, sus visiones aún estremezcan y dialoguen ferozmente con el minuto actual. La idea viene a cuento hojeando la veintena de poemas de *Virgenes del sol inn cabaret* (Papeles del Andalicán, 1986), volumen que le valiera ese mismo año el Premio Casa de las Américas al escritor penquista Alexis Figueroa Aracena.

“Este libro representa la irrupción de una nueva voz dentro de la poesía hispanoamericana. Voz llena de originalidad, intensa y desgarrada, tanto a nivel de lenguaje como de empuje imaginativo. [...] Reconstruye la imagen de una antiutopía que conlleva una denuncia y una sátira muy viva del mundo capitalista”, expresó el jurado de aquel certamen, integrado por Amanda Berenguer (Uruguay), Jesús García Sánchez (España), Fayad Jamís (Cuba) y Raúl Zurita (Chile).

Y no era para menos, pues el volumen que armó Figueroa, que “sucede en la película de algo como un cuerpo / o como una ciudad” (p.11), hunde el bisturí en las podredumbres humanas bajo la gran metáfora de un burdel lleno de imágenes, proyecciones, intertextualidades, donde continuamente los parlantes nos vociferan el “folletín de propaganda, [...] el prospecto del placer” (p.13).

Radiografía de la violencia, de la cosificación humana que en aquel entonces comenzaba a amplificar la televisión, el texto, de aire postmodernista e influencia estética beat (según ha observado la académica Magda Sepúlveda) juega con diversidad de códigos, lenguajes, rupturas gráficas y ortográficas hasta provocar, por instantes, atormentar al lector, quien seguramente podría conectar el mensaje con la multitud de estímulos similares que asfixian su día a día.

El sujeto lírico que construye el poeta —en algún pasaje su homónimo— dice estar “adentro, en la ciudad de una película: / en la que se existe vigilado por la Donald Duck Police” y donde un artefacto “termina por llenarnos / de /Pensamientos-Coca Cola / las complejas cavidades del cerebro” (sic) (p.26). También maneja hábilmente lo escatológico: “sombra de meados, cuerpo de orines y salivas” (p.27), y se transmuta en las maltratadas voces femeninas que recrea: “En fin yo soy la equis, soy la negra, soy la viva, la muerta agradecida y resurrecta, / the grate-full dead que escucha Rollings Stones / a toda voz” (p.29).

No son ociosas las constantes repeticiones, remedo y parodia del estilo publicitario/propagandista: “Vien benidos

al salón del invierno luminoso, / vien benidos al túnel del amor en las muchachas de las luces de neón” (sic, p.17); “en medio del trabajo / en medio del trabajo/ en medio del trabajo” (p.52). Como tampoco huelga el guiño irónico a lo kitsch en el esbozo de un “valle de los corazones” (p.26).

Los diálogos con otros autores van desde el Marqués de Sade, Georges Bataille y Passolini, referentes de la inmersión creativa en los submundos y pasiones que desgrana la obra, hasta los artistas plásticos Veemer, Rubens y Boticelli, de quienes las mujeres públicas del cabaret jugarían a ser modelos; “pero nadie sabe, nadie las contempla cuando inauguran / este Louvre en pleno baño” (p.32).

La decadencia y el extremismo humano quedan hábilmente retratados, tanto en la aglomeración caótica de referencias, como en las pinceladas descriptivas de hondo lirismo: “El rouge bermellón que chorrea por las caras / parece ser restos de carne sobre el piso de un campo de / exterminio” (p.33). El hablante poemático, por instantes, parece atravesar las dimensiones de las pantallas que chisporrotean, para hacernos ver, desde cerca y desde lejos, el anverso y reverso de la alienación.

El volumen, que “fue casi inadvertido” por la crítica nacional de su momento, como ha apuntado la profesora Sepúlveda, se encuentra disponible para descargar en el sitio Memoria Chilena.

Alexis Figueroa es también narrador, traductor y promotor cultural con una extensa e intensa obra que no ha desmerecido aquel fogonazo precursor de 1986.

(J.A.L)



DE REPENTE



catedra.grojas@udec.cl



https://catedragonzalorojas.udec.cl

@gonzalorojascatedra



Cátedra Gonzalo Rojas UdeC



@CatedraRojas



POESÍA DE ALEXIS FIGUEROA*

VÍRGENES DEL SOL INN CABARET

Impresiones.

Across the sky of América.

María Madonna.

María Madonna.

María Madonna, desciende en ala delta desde el cielo,
mueve sus dos manos, hace “chao”, mientras el viento
le desata las cintas del sombrero.

Lleva blusa transparente, pelo al viento, pantis lila,
falda pantalón de seda y de lamé,

piel tostada por la larga estadía junto al sol.

Gafas pank protéjenle los ojos, un collar de acrílico
adórname su cuello, guantes con uñas de cristal
[enfundan

sus dos manos, en las que repartidos brillan anillos
fosforados.

A lo lejos – en el cielo – los ángeles azules la despiden
aferrados a los fierros del motor, a la carlinga,
danzando con sus trajes de astronauta, bailando
contradanzas espaciales,
navegando la ionósfera en hovercrafts a espuma de
champán.

Enseguida escriben todos juntos, con el humo de sus
motores rojos:

“Adiós María bella, incomparablemente hermosa y
seductriz”,

“adiós perversa criatura de Pier Paolo Pasolini”.

María Madonna entre las nubes baja y baja, como un
[buzo

de pájaros,
como un submarino de la atmósfera. (Antes de partir le
regalaron,
un canasto lleno de hostias y de pizza, con sabor a
mortadela, jamón y peperami).

A las cuatro de la tarde María Madonna desciende en
ala delta

desde el cielo; con toda calma mueve sus dos manos,
hace “chao”, mientras el viento le desata las cintas del
sombrero.

* Poeta, narrador, productor,
traductor (Concepción, 1956).

Autor de: *Hot Gatubela, El
laberinto circular y otros
poemas, Folclórica.doc y Finis
térrea*, entre otros.

Foto: FB del escritor.



POESÍA DE ROBERTO MANZANO*



(3)

Gusto de ver sobre la mesa ciertas frutas
agrupadas como pétalos, pues ellas saturan los
ojos, ávidos del color diverso de la vida;
pero me gusta más ver tu mirada de semilla, tus
manos en mis manos, palpar con mis yemas el
ritmo intermedio de tus senos;
sentir el roce de la hermosa fruta de tu vientre,
curvada y promisoría, ese geoide fascinante
que ofrece tu cintura;
tu vientre equidista de todo, distribuye
arquitecturas deliciosas, centralidad del mundo,
Macchu Pichu del cielo;
desde tu vientre parten expediciones invisibles,
los cordeles espumosos de la gracia, los
fósforos fragantes del fervor;
en tu vientre canta la espiral de tu ombligo,
cenote de Liliput, moneda cóncava, ojo primario
de la vida;
tu vientre se clausura arriba, se ciñe contra tus
vísceras hasta que es una faja y un gozne de
movida elocuencia;
la piel de tu vientre es como una pulida sortija,
como una transparencia de caracol rosado,
como un paladar celeste;
hacia arriba tu vientre es solidario y se prolonga
en dos colinas estrábricas hacia donde corre
ansiosa la boca;
hacia abajo tu vientre se abre desde el abejero
oscurecido del pubis en dos litorales donde
demorar los labios;
tu vientre es un blando cosechero, todo lo
coordina y expande hacia la edificación
soterrada del hijo;
tu vientre zarandea al planeta, como un péndulo
líquido, gira sobre los arranques rítmicos de la
entrega;
tu vientre crece hacia los costados con la
misma voluntad de las guayabas, con la misma
amplitud de los cometas;
a tu vientre me echo, bajo tus manos de
gladiolo, para oír como un indio qué bisontes de
ternura trae el horizonte.

* Poeta, ensayista, profesor y diseñador (Cuba, 1949)

Autor de: *Tablillas de barro (I, II y III), Canto a la
sabana, El hombre cotidiano,
Anatomía del trabajo artístico*, entre otros.

Poema tomado de: *Synergos*. Foto: Ronel González.



Si tienes noticias, artículos, entrevistas, poemas... que
desees compartir o simplemente te interesa proponer
algún tema, no dudes en contactarnos:

boletinderepentecatedragonzalo@gmail.com